

No. 34123

PHILIPPINES
and
ITALY

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Rome on 17 June 1988

Authentic texts: Filipino, Italian and English.

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

PHILIPPINES
et
ITALIE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Rome le 17 juin 1988

Textes authentiques : philippin, italien et anglais.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

[FILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUAN SA PAGITAN NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA
NG PILIPINAS AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG ITA-
LYA KAUGNAY NG PAGPAPASIGLA AT PAGKATULONG SA
PANGANGALAGA NG PAMUMUHUNAN

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan
ng Republika ng Italya, na simula ngayoy tataguriang "ang
Magkakasunduang Partido"; na

MAKAKARAIT na mapalalis ang pang-ekonomiyang kooperasyon ng
dalawang bansa;

MAKAKASUNGAD na malikha ang isang mainam na kalagayan para
sa pamumuhunan ng mga imbestor ng bawat bansa; at

MABABATID na ang pagpapasigla at pangangalaga ng mga
naaabing puhunan ay nakatutulong sa pangkabuhayang kaunlaran ng
bawat bansa,

AT SUMASAG-AYON SA IKA-SUMUNOD:

Artikulo I

Bawat Magkakasunduang Partido ay magtataguyod bawat
manghi sa pamumuhunan sa teritoryo nito ng mga imbestor ng

Kasunduang Partido, tataanggap sa mga nasabing pamumuhunan alinsunod sa mga batas at regulasyon nito at pagkakaalocban ang mga pamumuhunan ng makatarungan at makatwirang pagtrato.

Artikulo 2

Para sa leyunin ng kasunduang ito:

(1) Ang salitang "pamumuhunan" ay nangangahulugan ng anumang uri ng propyedad na tinatanggap alinsunod sa karapatang mga batas at regulasyon ng alinman sa Nagkakasunduang Partido, at mas partikular, bagamat hindi eksklusibong:

(a) ari-ariang buhatin at hindi buhatin gayundin ang alinmang karapatan sa rem, tulad ng mga subgia, liens, mga garantiya, usufructs at iba pang katalad ng mga karapatan;

(b) mga sapi, mga kalakal at debentures ng mga kumpanya o mga patubo sa ari-arian ng nasabing mga kumpanya;

(k) karapatan sa perang ginamit sa layuning makalikha ng pang-ekonomiyang halaga o anumang pagtatangka na may pang-ekonomiyang halaga;

(d) mga karapatan sa sipi, karapatan sa mga pag-uuring industriyal, mga prosesong teknikal, kasangkapan, mga tatak-pagkalakal at mga opalang-pagkalakal;

(e) mga konsepyon sa negosyo na itinatag na ng batas o alinsunod sa kontrata, kasama ang mga konsepyon sa pagkalamas, pagkaka at pagpapantala ng mga likas na kayamanan.

Ang anumang tinanggap na pagbabago sa paraan ng pamumuhunan sa mga proporsiyon ay hindi nakapagbabago sa klasipikasyon nito bilang pamumuhunan.

(2) Ang salitang "pakinabang" ay nangangahulugan ng halagang kinatawag ng isang pamumuhunan sa isang tiyak na panahon bilang mga dividendo, mga interes, tubo sa kapital, mga dividendo, mga royalties, kalayaan at ibang mga paktoabang alinsunod sa batas.

(3) Ang salitang "investor" ay nangangahulugan ng mga tao na kasapi sa mga Nagkakasunduang Partido sa ilalim ng kaniyang kaniyang mga batas o isang korporasyon, pagkakasuyo o iba pang asosasyong inkorporado o naitatag alinsunod sa pambansang pagpapatas. Kasama ang interest association, na hindi isinasalungat kung ang kaniyang responsibilidad ay limitado o hindi, na ang sentro at pamamahala ay nasa teritoryo ng kaniyang kaniyang Nagkakasunduang Partido.

(4) Ang salitang "teritoryo" ay nangangahulugan, bukod sa lupa na saklaw nitong hangganan, ay ang sumasakop ditong diulat. Ang buong himabao ng teritoryong tubig at lupa sa ilalim ng tubig, kung saan pinatagal ng Nagkakasunduang Partido ang kaniyang pagsasaili, mga karapatan sa pagsasaili, o karapatang hindi ipinapalagay alinsunod sa pambansang batas.

Artikulo 3

(1) Ang mga Nagkakasunduang Partido ay kailangang magpatibay ng mga batas o pagpapatas sa mga investor ng kaniyang Nagkakasunduang Partido nang hindi nakatanggal sa pagpapatas ng mga batas o pagpapatas sa mga investor sa kaniyang kaniyang batas.

(2) Batas Nagkikipagkasunduang Partido ay kailangang makatibay sa teritoryo nito sa mga imbestor ng kabilang Nagkikipagkasunduang Partido, kaugnay ng kanilang pamamahala, pagpapalal, gawit, paghahay-ari o pagbibili ng kanilang pamamahalan, nang hindi kakulangin sa pagpapasunod nito sa mga imbestor sa anumang Electiong Estado.

(3) Ang pagpapasunod sa tinubukoy sa itaas ay hindi nangangailangan ng anumang bentaha na ipagkakatibay sa mga imbestor ng Electiong Estado sa animan sa Nagkikipagkasunduang Partido batay sa kasapihan ng kasunduang Partido sa unibersal o itatatsag na Customs Union, Common Market, Free Trade Zone, rehiyonal na pangkabuhayang kooperatiba, multilateral na pangkabuhayang kasunduang interasyonal o batay sa isang kasunduang isinagawa sa pagitan ng Nagkikipagkasunduang Partido at Electiong Estado sa pag-iwas sa anumang paghahay-ari o sa pagpapalal ng kabalagat o anumang demarkatibong batas na gawit na nauukol sa pagbibuwis.

Artikulo 4

(1) Ang pamumuhalaan o pakatibay ng animan sa Nagkikipagkasunduang Partido ay hindi dapat gayung panbansa, mahati o

maternalismo ng mga samantayang may epektong katumbas ng rasyonalisasyon o ekspropriasyon, inter alia o legal na malayang pamamaraan ng pagbawi o pagkaha (mula ngayon ay panlahat na tutuloying 'ekspropriasyon') sa teritoryo ng Kabundang Partido maliban sa mga pampublikong gamit o pampublikong interes, kabilang ang pambansang kagalingan o tanggulan, at laban sa pagli, sapat at epektibong kompensasyon, sa kundiayong ang mga ganitong hakbang ay isinagawa ng walang diskriminasyon at maayon sa batas.

(2) Ang ganitong kompensasyon ay dapat na maging kasing-halaga sa paglitan ng epektadong puhunan bago ipalain sa publiko ang ginawang ekspropriasyon, at dapat garin nang walang pakabalas, epektibong mabigyang kabuaparan at malayang matatunin.

Artikulo 5

Ang mga inbestor ng ulinman sa Makikipagkasunduang Partido sa maligi sa kanyang pamamaraan sa teritoryo ng kabilang Makikipagkasunduang Partido dahil sa digmaan, iba pang arwadong tanggalian o iba pang insidenteng itinaturing bilang ganoon ng internasyonal na batas, ay itatrato ng Makikipagkasunduang Partido nang hindi aniba sa pambansang paghuring na ibibigay ng Partidong

ito sa mga investor ng alinmang ikatlong Estado kaugnay ng teritoryon, indemnipikasyon o kompensasyon. Ang mapigang kabayaran ay walayang maliliipat sa iba.

Artikulo 6

Ang mga Nagkakasunduang Partido ay dapat, ayon sa saklaw ng kasamang mga batas at regulasyon, na tumukla sa walayang maliliipat ng puhunan, sa tutubuin nito at pati rin ang kabuuan o kababagyang likidasyon ng puhuna. Bukod dito, ang kinita ng mga mayonid ng isang Nagkakasunduang Partido na awa sa kanilang trabaho at serbisyo kaugnay ng pamamahunan sa teritoryo ng kanilang nagkakasunduang Partido, matapos ang kabayaran ng mga batas at regulasyon ng mga gastosin na ginabit ayon sa mga batas at regulasyon ng mabuwag Partido, ay dapat walayang maliliipat sa kinita ng investor.

Artikulo 7

Sa kasamang isang Nagkakasunduang Partido ay nagbibigay ng anumang kasangkapan laban sa mga panpenid na di-komersyal na may kasangkapan sa puhunan ng isang mamamahunan sa teritoryo ng kanilang Nagkakasunduang Partido at nakapagbayad na sa

manunuhunan sa bisa ng garantiya, kikilalanin ng kabilang Nagkakasunduang Partido ang paglipat ng mga karapatan ng naturang labrador sa isang Nagkakasunduang Partido at ang subrogasyon ng isang Nagkakasunduang Partido ay hindi dapat lumampas sa orihinal na karapatan ng mga naturang manunuhunan. Kaughay ng paglipat ng mga kabayaran sa Nagkakasunduang Partido sa bisa ng naturang subrogasyon, ang mga Artikulo 4, at 6 ang eiyadog liral, ayon sa pagkakatugon. Hindi ito nangangahulugan ng pagkilala sa bahagi ng buong Nagkakasunduang Partido sa mga merito o kagalingan ng anumang kaso o ng halaga ng anumang pag-wangkin na lilitaw sa mga rito.

Artikulo 8

Ang mga paglipat na isinasaad sa Artikulo 4, 5, 6 at 7 ay gagawin nang walang pagkabalala, ayon sa katiliang kanakulang mga pandamang batas ng regulasyon at narayon sa kanilang obligasyon sa International Monetary Fund, matapos gampanan ang mga obligasyong pisikal. Gagawin sa mga naturang paglipat ang mga katiliang katayuang walang pagkabalala, sa opisyal na halaga ng palitan sa walang sa panahon na ginagamit ang paglipat.

Artikulo 9

(3) Lahat ng uri ng hidwaan o mga hindi pagkakasundo, kasama ang hidwaan sa halaga ng kompensasyon sa ekspropriasyon, ekspropriasyon o mga katulad na kahalagang, sa pagitan ng isang Nagkakasundong Partido at ng imbestor ng isa pang Nagkakasundong Partido kangyay ug pamunhunan ng imbestor na ayon sa teritoryo ay luluhasin nang mapayapa sa pamamagitan ng pagtataguyod.

(4) Kung ang mga pagitong hidwaan o mga hindi pagkakasundo ay hindi nabatas abinsundo sa prosisyon ng artikulo (2) ng artikulong ito sa loob ng aral na binanggit sa mga artikulong ito sa pagkakasundo, maaaring imunita ug isaulukin ang imbestor ang hidwaan sa:

(a) ang kalapang hukuman ng Nagkakasundong Partido para sa pagtataguyod;

(b) sa Sentrong Internasyonal sa Pagtutala ng mga Hidwaan sa Pamunhunan sa pamamagitan ng konsilyasyon o ekspropriasyon, na itinatag sa pamamagitan sa Pagtutala sa mga Hidwaan sa Pamunhunan sa pagitan ng mga Estado at mga

nasyonai ng ibang mga Estado noong Marso 18, 1965
na isinagawa sa Washington, D.C.

(3) Masariling iharap sa diplomatikong proseso ng alinman sa
Nagkakasunduang Partido, ang anumang bagay na tinukoy sa
arbitrasyon kung hindi natatagpuan ang paglilitis at ang ise sa
nagkakasunduang Partido ay hindi nakasunod o nakatapat sa
seniyang ipinagkaloob ng Sentrong Internasyonal sa Paglutas ng
mga Bidang sa Katatunayan.

Artikulo 10

(1) Ang mga hidwaan sa pagitan ng Nagkakasunduang Partido
kaugnay ng interpretasyon at aplikasyon ng kasunduang ito ay
lulutasa, kung hindi maari sa pamamagitan ng diplomatikong
pansaralan.

(2) Kung ang mga kasabing hidwaan ay hindi nalutas sa loob
ng apat na buwan mula sa petsa ng pagpapabatid ng pasulat ng
alinman sa Nagkakasunduang Partido ang kabilang Partido, silang
dalawa, sa kanilang mga sinunan sa Nagkakasunduang Partido, ay
magpapatay ng pakikipagkasundo sa isang ad hoc na internasyonal
na orihonang tagapangitan.

(3) Ang Ad Hoc na Internasyonal na Tribunal ng Tagapangitan na magsagip sa itaas ay itatagap gaya ng sampunod: ang Tribunal ng Arbitral ay bubuwain ang katiang tagapangitan. Nawat angkalahatang Partido ay maghahalal ng isang tagapangitan: ang dalawang tagapangitan ay magpapakahi batay sa kanilang magpapakahi ng ikatiang tagapangitan na magpapakahi ng isang maghahalal Partido na may diplomatikang relasyon sa parehong maghahalalang Partido, at ang ikatiang tagapangitan ay maghahalal bilang tagapangulo ng tribuna ng dalawang maghahalalang Partido.

(4) Kung ang maghahalalang sa mga miyembro ng Tribunal ng Tagapangitan ay hindi maghahalal sa loob ng anim na buwan mula sa petsa ng kahalatang petsa sa arbitrasyon, alintan sa maghahalalang Partido ay nawat, sa kawalan ng iba pang panam, na maghahalal sa Pangulo ng Internasyonal na Tribunal ng Arbitrasyon upang maghahalal ng kahalatang maghahalalang sa loob ng tatlong buwan. Kung ang Pangulo ay maghahalal ng isa sa maghahalalang Partido, o kung hindi niya maghahalal ang maghahalal ito (3) sa kahalatang maghahalalang, ang maghahalalang ito ay maghahalal sa Pangulo ng Tribunal, o sa sampunod na maghahalalang sa

Sagat sa situasyon sa hindi ginagamit ng alinag na
Nagkakasunduang Partido.

(5) Ang Tribunang Tagapangita ang magtatakda ng sarili
sitong pamamaraan. Magpapasiya din ang Tribunang Tagapangitan
bawat sa isa ng toto. Ang pasiya ay pangwakas at may bisa sa
dalawang Nagkakasunduang Partido.

(6) Ang bawat Nagkakasunduang Partido ang dapatalis sa
gastos ng sarili sitong miyembro at tagapagtinggal ng mga
pagilitin. Ang gastos sa tagapangulo at iba pang natirang
gastusin ay pantay na paghahatiin ng parehong Nagkakasunduang
Partido.

Artikulo 11

Ang mga prebisyon ng kasabukayang kasunduan ay ipatutupad
ang mga unipal na diplomatiko o konsular na relasyon sa
dalawang Nagkakasunduang Partido.

Artikulo 12

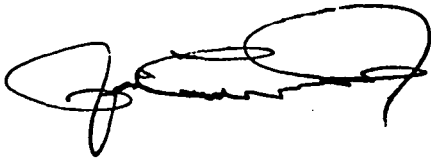
(1) Ang kasabukayang kasunduan ay ipatutupad tatlóng bawat
pagtatapos ng antipahayon sa dalawang Nagkakasunduang Partido sa

pagtatupad ng kaniyang mga pangako sa pamamagitan ng mga
 pagtatanda ng mga-oral ng kasunduan. Ito ay ipatutupad sa loob
 ng sampung taon at patuloy na ipatutupad pagkaraan nito sa loob
 ng lima pang taon at higit pa hanggat pasulat na tuligsein ng
 alinman sa Magkakasunduang Partido isang taon bago ang pagwawakas
 nito.

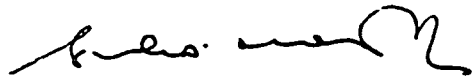
(2) Kaugnay ng mga pamamuhunang isinagawa bago ang petsa
 ng terminasyon ng kasalukuyang kasunduan, ang mga prohibiyon ay
 patuloy na magtatapisa sa loob pa ng limang taon mula sa
 terminasyon ng kasalukuyang kasunduan.

Isinagawa ng tatlóng sipi sa Roma noong ika-17 ng Hunyo
 1939 sa mga wikang Filipino, Italyano at Ingles, at lahat ng
 teksto ay pare-parehong totoo. Sakaling may pagkakaiba sa
 interpretasyon, ang tekstong Ingles ang paitralin.

Para sa Pamahalaan
 ng Republika ng Pilipinas:



Para sa Pamahalaan
 ng Republika ng Italya:



PROTOKOL

Sa paglalagda ng Kasunduan hinggil sa pagpapasigla at pagpapalaganap na pangangatawa sa pamamuhunan sa pagitan ng Republika ng Pilipinas at Republika ng Italya, ang mga nababagdag plenipotentiaries, bilang pagdtragdag, ay sumasangkayon sa mga sumusunod na probisyon na dapat ituring bilang mga tunay na makikibabagay na bahagi ng nababagdag Kasunduan:

(1) Kaugnapan ng Artikulo 2 hinggil sa saklaw ng pamamahunan, ang Kasunduan ay iiral, sa kaso ng Republika ng Pilipinas, sa mga puhunan na kanapat-dapat para sa rehistrasyon at rekonsolidasyon sa Bangko Sentral ng Pilipinas at iba pang kasamang-agensiya ng pamamahunan.

(2) Kaugnapan ng Artikulo 4, dapat isama sa kompensasyon para sa awi-arawang bahagi ang interes sa uniral na tantos sa mga yari sa kasama mula sa araw ng aktwal na pagkuha ng pagpapasigla hanggang sa araw ng kabayaran.

(3) Ang Kasunduan ay masaklaw sa mga pamamuhunang nagaganap sa mga kasunduang ito, sa kondisyong ang mga nababagdag kasunduan ay ginawa nang ayon sa mga karapatang mga batas at

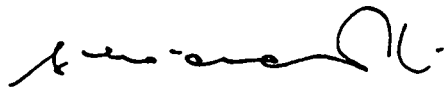
regulasyon ng pambansang Magkakasunduang Partido sa panahong gitawa ang pamamahala, at sa mga kailanganin ng registrasyong nabanggit sa talata (1).

Sayumpayan, sa kabila ng mga nabanggit sa itaas, ang Kasunduang ito'y hindi makakaapekto sa mga karapatan at obligasyon ng mga Magkakasunduang Partido kaugnay ng mga pamamahala sa, sa ilalim ng prohibisyon ng nangung talata, ay labas sa eskopong ng Kasunduang ito.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:



Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Italya:



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVO ALLA PROMOZIONE ED ALLA RECIPROCA PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo della Repubblica delle Filippine ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito indicati come le "Parti Contraenti";

DESIDEROSI di intensificare la cooperazione economica fra i due Paesi;

INTENZIONATI a creare favorevoli condizioni per gli investimenti da parte degli investitori dei due Paesi; e

RICONOSCENDO che la promozione e la protezione di tali investimenti sarà vantaggiosa per la prosperità economica di entrambi i Paesi,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Ciascuna Parte Contraente promuoverà nel modo migliore possibile gli investimenti nel suo territorio da parte di investitori dell'altra Parte Contraente, consentirà tali investimenti in conformità con le sue leggi e regolamenti ed accorderà a tali investimenti un trattamento equo e adeguato.

ARTICOLO 2

Ai fini del presente Accordo:

1. Il termine "investimento" comprende ogni tipo di impiego patrimoniale consentito in conformità con le rispettive leggi e regolamenti di ciascuna Parte Contraente, e più particolarmente, sebbene non esclusivamente:

(a) la proprietà di beni mobili o immobili nonché ogni altro diritto in rem, quale l'ipoteca, il

privilegio, il pegno, l'usufrutto e diritti simili;

- (b) le azioni, titoli e obbligazioni di società o interessi nella proprietà di tali società;
- (c) i diritti sul denaro utilizzato allo scopo di creare un valore economico o su ogni prestazione avente valore economico;
- (d) i diritti d'autore, di proprietà industriale compresi i marchi, i processi tecnici, il know-how ed i nomi commerciali;
- (e) le concessioni commerciali conferite per legge o per contratto ivi comprese le concessioni di ricerca, estrazione o sfruttamento di risorse naturali.

Ogni legittima modifica della forma nella quale i beni sono investiti non avrà influenza sulla loro classificazione come investimento.

2. Il termine "proventi" indica gli importi derivanti da un investimento, per un periodo di tempo determinato, a titolo di profitti, interessi, utili di capitale, dividendi, royalties, emolumenti ed altri proventi legittimi.

3. Il termine "investitore" indica un cittadino di ciascuna delle Parti Contraenti in base alle rispettive leggi o una società, società fra persone o altra società registrata o costituita secondo la legislazione nazionale, comprese le associazioni di fatto, aventi o meno responsabilità limitata, la cui sede principale e la cui direzione si trovino nel territorio di ciascuna Parte Contraente.

4. Il termine "territorio" indica, oltre alle terre comprese entro i confini, anche il mare territoriale. Quest'ultimo comprende le acque territoriali ed il loro sottosuolo su cui le Parti Contraenti esercitano la propria sovranità, i diritti sovrani o giurisdizionali, in conformità con il diritto internazionale.

ARTICOLO 3

1. . Ciascuna Parte Contraente accorderà nel suo territorio agli investimenti ed ai proventi degli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello che accorda agli investimenti o proventi degli investitori di qualunque Paese terzo.

2. Ciascuna Parte Contraente accorderà nel suo territorio agli investitori dell'altra Parte Contraente, per quanto riguarda la gestione, la tutela, l'uso, il godimento e la disponibilità dei loro investimenti, un trattamento non meno favorevole di quello che accorda agli investitori di qualunque Paese terzo.

3. Il trattamento sopra indicato non si estenderà ai vantaggi accordati agli investitori di un Paese Terzo da ciascuna Parte Contraente in base all'appartenenza di quella Parte Contraente ad una esistente o futura Unione Doganale, Mercato Comune, Zona di Libero Scambio, cooperazione economica regionale o convenzione economica internazionale multilaterale ovvero derivanti da un accordo concluso fra quella Parte Contraente e un Paese terzo per evitare la doppia imposizione, per facilitare gli scambi di frontiera ovvero da qualunque legislazione nazionale concernente in tutto o in parte le imposizioni fiscali.

ARTICOLO 4

1. Gli investimenti o i proventi degli investitori di ciascuna Parte Contraente non potranno essere nazionalizzati, espropriati o soggetti a misure aventi un effetto equivalente alla nazionalizzazione o all'esproprio, ivi compresi i provvedimenti giuridicamente autonomi di spossessamento o di privazione di godimento (tutti d'ora in avanti denominati "espropriazione"), nel territorio dell'altra Parte Contraente se non per motivi pubblici o per pubblico interesse, ivi compresi il benessere e la difesa dello Stato, e contro un risarcimento pronto, adeguato ed effettivo, sempre che tali misure siano prese in maniera non discriminatoria ed in conformità con la legge.

2. Tale risarcimento corrisponderà al valore di mercato degli investimenti in questione calcolato immediatamente prima

che la misura di esproprio adottata sia resa di pubblico dominio e verrà corrisposto senza indebito ritardo. Esso sarà effettivamente realizzabile e liberamente trasferibile.

ARTICOLO 5

Agli investitori di ciascuna delle Parti Contraenti i cui investimenti subiscano nel territorio dell'altra Parte Contraente perdite dovute a guerra, altri conflitti armati o altri incidenti assimilati ad essi dal diritto internazionale, verrà concesso dall'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello che tale Parte accorda agli investitori di un qualsiasi Stato terzo per quanto concerne il rimborso, l'indennizzo o la compensazione. Le somme a tale titolo corrisposte saranno liberamente trasferibili.

ARTICOLO 6

Ciascuna Parte Contraente assicurerà, nell'ambito delle sue leggi e regolamenti, il libero trasferimento degli investimenti, dei profitti da essi derivanti, così come della liquidazione parziale o totale dell'investimento. Inoltre i redditi dei cittadini di una delle Parti Contraenti, derivanti dal loro lavoro e dai loro servizi prestati in connessione ad un investimento nel territorio dell'altra Parte Contraente, saranno liberamente trasferibili nel paese dell'investitore dopo il pagamento delle imposte e la deduzione delle spese di mantenimento effettuate in loco secondo le leggi e regolamenti di tale Parte Contraente.

ARTICOLO 7

Nel caso in cui una Parte Contraente abbia concesso qualsiasi garanzia contro rischi non commerciali in relazione ad un investimento da parte di un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente ed abbia effettuato pagamenti a tale investitore sulla base della garanzia, l'altra Parte Contraente riconoscerà il trasferimento dei diritti di tali investitori alla prima Parte Contraente e la surroga della prima Parte Contraente non eccederà i diritti originari di tali investitori. Per quanto riguarda il

trasferimento delle somme dovute alla Parte Contraente a seguito di tale surroga si applicheranno rispettivamente gli articoli 4, 5 e 6. Ciò non implica necessariamente, tuttavia, un riconoscimento verso l'altra Parte Contraente del merito di ciascun caso o dell'ammontare delle pretese che ne derivano.

ARTICOLO 8

I trasferimenti di cui agli art. 4, 5, 6 e 7 saranno effettuati senza indebito ritardo nel rispetto delle rispettive leggi e regolamenti e in accordo con gli impegni verso il Fondo Monetario Internazionale dopo l'assolvimento degli obblighi fiscali.

Tali trasferimenti saranno effettuati in valuta liberamente convertibile al tasso di cambio ufficiale nel giorno in cui il trasferimento viene effettuato.

ARTICOLO 9

1. Ogni controversia o divergenza, comprese quelle sull'ammontare del risarcimento per esproprio, nazionalizzazione o misure analoghe, fra una Parte Contraente ed un investitore dell'altra Parte Contraente relativa ad un investimento di tale investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente, sarà composta amichevolmente attraverso negoziati.

2. Qualora tali controversie o divergenze non possano essere composte in conformità alle disposizioni di cui al paragrafo (1) del presente Articolo entro sei mesi dalla data di richiesta della composizione, l'investitore interessato potrà sottoporre la controversia:

- (a) al Tribunale della Parte Contraente competente, per la decisione; ovvero
- (b) a Conciliazione o Arbitrato per mezzo del Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie sugli Investimenti istituito con la Convenzione sulla Composizione delle Controversie sugli Investimenti fra Stati e Cittadini di altri Stati conclusa a Washington il 18 marzo 1965.

3. Nessuna delle due Parti Contraenti potrà trattare attraverso i canali diplomatici alcuna questione rinviata all'arbitrato sino a quando le procedure non siano state portate a termine e una delle Parti Contraenti abbia omesso di attenersi o di ottemperare al lodo pronunciato dal Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie.

ARTICOLO 10

1. Le controversie tra le Parti Contraenti sull'interpretazione e sulla applicazione del presente Accordo dovranno, per quanto possibile, essere composte tramite consultazioni amichevoli delle due Parti Contraenti, attraverso i canali diplomatici.

2. Nel caso in cui tali controversie non possano essere composte nei sei mesi successivi alla data in cui una delle Parti Contraenti ne abbia dato notifica per iscritto all'altra Parte Contraente, esse verranno sottoposte per la risoluzione, a richiesta di una delle Parti Contraenti, ad un tribunale arbitrale internazionale costituito ad hoc.

3. Il tribunale arbitrale internazionale ad hoc di cui sopra verrà costituito nel modo seguente: il tribunale arbitrale è, composto da tre arbitri. Ognuna delle Parti Contraenti nominerà un arbitro; i due arbitri proporranno di comune accordo il terzo arbitro che sarà un cittadino di uno Stato Terzo avente relazioni diplomatiche con le due Parti Contraenti ed il terzo arbitro sarà nominato Presidente del tribunale dalle due Parti Contraenti.

4. Se la nomina dei membri del tribunale arbitrale non viene effettuata entro sei mesi dalla data di richiesta dell'arbitrato, ciascuna Parte Contraente può, in mancanza di altri accordi, invitare il Presidente della Corte Internazionale di Giustizia ad effettuare le nomine necessarie entro tre mesi. Nel caso in cui il Presidente sia cittadino di una delle Parti Contraenti o che non gli sia comunque possibile espletare tale funzione per altre ragioni, tale compito verrà affidato al Vice Presidente della Corte o al membro della Corte Internazionale di Giustizia che segue per ordine di anzianità e che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti.

5. Il tribunale arbitrale stabilirà le proprie procedure. Il tribunale arbitrale prenderà la sua decisione a maggioranza di voti. Tale lodo sarà inappellabile e vincolante per le Parti Contraenti.

6. Ognuna delle Parti Contraenti sosterrà le spese per il proprio arbitro e quelle per il proprio rappresentante nel procedimento arbitrale. Le spese per il Presidente e le rimanenti spese saranno a carico delle due Parti Contraenti in parti eguali.

ARTICOLO 11

Le disposizioni di cui al presente Accordo si applicheranno indipendentemente dall'esistenza di relazioni diplomatiche o consolari tra le due Parti Contraenti.

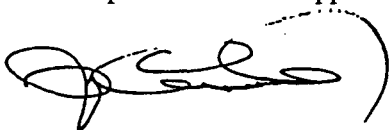
ARTICOLO 12

1. Il presente Accordo entrerà in vigore tre mesi dopo la notifica fra le Parti Contraenti del completamento delle procedure interne rispettive necessarie all'entrata in vigore dell'Accordo. Esso resterà in vigore per un periodo di dieci anni e continuerà ad esserlo per un ulteriore periodo di cinque anni e così di seguito salvo denuncia scritta da parte di una delle Parti Contraenti un anno prima della sua scadenza.

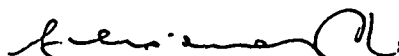
2. In relazione agli investimenti effettuati prima della data di scadenza del presente Accordo, le disposizioni dello stesso continueranno ad avere effetto per un ulteriore periodo di cinque anni dalla data di denuncia del presente Accordo.

Fatto in triplice copia a *Roma* il *diciannove giugno 1983* nelle lingue filippina, italiana e inglese; tutti i testi sono ugualmente autentici. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per il Governo
della Repubblica delle Filippine:



Per il Governo
della Repubblica Italiana:



PROTOCOLLO

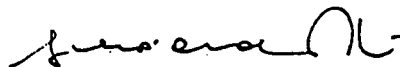
Nel firmare l'Accordo fra la Repubblica delle Filippine e la Repubblica Italiana sulla promozione e protezione degli investimenti, i sottoscritti plenipotenziari hanno inoltre concordato sulle clausole seguenti che saranno considerate parte integrante di tale Accordo:

1. In riferimento all'Articolo 2, per quanto concerne gli investimenti, l'Accordo si applicherà, per la Repubblica delle Filippine, agli investimenti che possiedono i requisiti per la registrazione e siano debitamente registrati presso la Banca Centrale delle Filippine e gli altri enti governativi.
2. In riferimento all'Articolo 4, per quanto concerne il risarcimento per espropriazione, esso comprenderà gli interessi calcolati in base al tasso commerciale prevalente nel paese dalla data dell'effettiva espropriazione delle proprietà fino alla data del pagamento.
3. Questo Accordo si applicherà agli investimenti effettuati prima di tale Accordo purchè fatti nel rispetto delle leggi e regolamenti vigenti in entrambe le Parti Contraenti nel momento in cui gli investimenti vengono effettuati ed in ottemperanza alle procedure di registrazione di cui al paragrafo (1). Nonostante quanto sopra l'Accordo non riguarda i diritti e le obbligazioni delle Parti Contraenti derivanti da investimenti che, in base a quanto previsto dal paragrafo precedente, non rientrano nell'ambito di tale Accordo.

Per il Governo
della Repubblica delle Filippine:



Per il Governo
della Repubblica Italiana:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF ITALY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Italy, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

DESIRING TO intensify economic cooperation between both countries;

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of either country; and

RECOGNIZING that encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of both countries.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Each Contracting Party shall promote as far as possible the investments in its territory by investors of the other Contracting Party, admit such investments according to its laws and regulations and accord such investments equitable and reasonable treatment.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means any kind of asset accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting Party, and more particularly, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

¹ Came into force on 4 November 1994 by notification, in accordance with article XII.

- (c) claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights, technical process, know-how, trademarks and trade names;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any admitted alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period of time as profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees and other legitimate returns.

(3) The term "investor" means a citizen of each of the Contracting Parties under their respective laws or a corporation, partnership or other association incorporated or constituted in conformity with national legislation including interest association, irrespective of whether their responsibility is limited or not, whose seat and management is in the territory of the respective Contracting Parties.

(4) The term "territory" means, in addition to the land within its boundary limits, also the territorial sea. The latter includes the territorial waters and the subsoil below such waters, upon which the Contracting Parties exercise their sovereignty; sovereign rights, or jurisdictional rights, in accordance with international law.

ARTICLE III

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

(3) The treatment mentioned above shall not apply to any advantage accorded to investors of a third State by either Contracting Party based on the membership of that Contracting Party in an existing or future Customs Union, Common Market, Free Trade Zone, regional economic cooperation, economic multilateral international Agreement or based on an Agreement concluded between that Contracting Party and a third State on avoidance or double taxation, or for facilitation of frontier trade or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE IV

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation, inter alia legally independent measures of dispossession or taking, (all hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public use or for public interest, including national welfare or defense, and against prompt adequate and effective compensation, provided that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with law.

(2) Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of expropriation occurred became public knowledge and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable.

ARTICLE V

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, other armed conflicts, or to other incidents considered as such by international law, shall be accorded by the latter Contracting Party

treatment no less favourable than that which this Party accords to investors of any third State with regard to restitution, indemnification or compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall, within the scope of its laws and regulations, ensure the free transfer of investments, the returns thereof as well as the total or partial liquidation of the investment. Moreover, the earnings of nationals of a Contracting Party derived from their work and services in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party, after payment of taxes and deduction of their living expenses spent there in accordance with such Contracting Party's laws and regulations, shall be freely transferable to the investor's country..

ARTICLE VII

In case one Contracting Party has granted any guarantee against non-commercial risks with respect to an investment by its investor in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investor under the guarantee, the other Contracting Party shall recognize the transfer of the rights of such investor to the one Contracting Party and the subrogation of the one Contracting Party shall not exceed the original rights of such investors. As regards to the transfer of payments to be made to the Contracting Party by virtue of such subrogation, Articles 4, 5 and 6 shall apply respectively. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the latter Contracting Party of the merits of any case or of the amount of any claim arising herefrom.

ARTICLE VIII

Transfers as stipulated in Articles 4, 5, 6 and 7 shall be made without undue delay, in accordance with their respective national laws and regulations and consistent with their obligations with the International Monetary Fund, after the performance of the fiscal burdens. Such transfers shall be made in freely convertible currency at the official rate of exchange existing on the date the transfer is made.

ARTICLE IX

(1) All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation, nationalism or similar measures, between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory shall be settled amicably through negotiations.

(2) If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

- (a) the competent court of the Contracting Party for decision; or
- (b) the International Center for the Settlement of Investments Disputes through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, of March 18, 1965¹ done in Washington D.C.

(3) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Center for the Settlement of Investment Disputes

ARTICLE X

(1) Disputes between the Contracting Party concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultation by both Parties through diplomatic channels.

(2) If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting Party informs in writing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the other Contracting Party, they shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an ad hoc international arbitral tribunal.

(3) The ad hoc international arbitral tribunal mentioned above shall be established as follows: The arbitral tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed as the Chairman of the tribunal by both Contracting Parties.

(4) If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting Party, or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall decide its award by a majority of votes. Such award is final and binding upon the two Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

ARTICLE XI

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the two Contracting Parties.


ARTICLE XII

(1) The present Agreement shall enter into force three months after the notification between the Contracting Parties of the accomplishment of their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of five years and so forth unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.

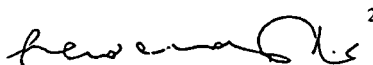
(2) In respect to investments made prior to the date of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to be effective for a further period of five years from the date of termination of the present Agreement.

Done in triplicate at *ROME* on *17 JUNE 1988* in Filipino, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Jose Concepcion', with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Italy:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Andreotti', with a small superscript '2' to its right.

¹ Jose Concepcion.
² Andreotti.

PROTOCOL

On signing the Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments between the Republic of the Philippines and the Republic of Italy, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which should be regarded as an integral part of the said Agreement:

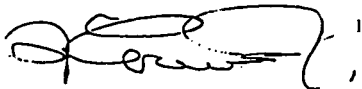
(1) With respect to Article 2 on the coverage of investments, this Agreement shall apply, with respect to the Republic of the Philippines, to investments which are qualified for registration and are duly registered with the Central Bank of the Philippines and other appropriate government agencies.

(2) With respect to Article 4, compensation for expropriated property shall include interest at the prevailing commercial rate in the country from the date of actual taking of the expropriated property until the date of payment.

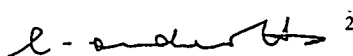
(3) This Agreement shall apply to investments made prior to this Agreement, provided that such investments have been made in accordance with the respective laws and regulations of both Contracting Parties at the time the investments were made, and with the registration requirements mentioned in paragraph (1).

The above notwithstanding, this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties with respect to investments which, under the provision of the preceding paragraph, are not within the scope of this Agreement.

For the Government
of the Republic of the Philippines :

 1

For the Government
of the Republic of Italy:

 2

¹ Jose Concepcion.
² Andreotti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs des deux pays, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de tels investissements contribueront à la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes encourage dans la mesure du possible les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, admet ces investissements conformément à ses lois et règlements et les traite de manière équitable et raisonnable.

Article II

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature admis conformément aux lois et règlements respectifs de chaque Partie contractante, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements, droits de gage, droits de jouissance et droits analogues;

b) Les actions, valeurs, obligations et autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les créances sur des sommes d'argent utilisées en vue de créer une valeur économique ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire, les marques de fabrique ou de commerce, et les noms commerciaux;

e) Les concessions commerciales et industrielles conférées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1994 par notification, conformément à l'article XII.

Toute modification autorisée de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'altère pas leur qualité d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement durant une certaine période de temps à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances, d'honoraires et autres revenus légitimes.

3. Le terme « investisseur » désigne un citoyen de chacune des Parties contractantes en vertu de leurs législations respectives ou une société, compagnie ou autre association ayant acquis la personnalité morale ou constituée conformément à la législation nationale, y compris les associations d'intérêts, que leur responsabilité soit ou non limitée, dont le siège et la direction sont situés sur le territoire des Parties contractantes respectives.

4. Le terme « territoire » désigne, outre les terres situées à l'intérieur des frontières, la mer territoriale. Cette dernière comprend les eaux territoriales et leur sous-sol, sur lesquels les Parties contractantes exercent leur souveraineté conformément au droit international.

Article III

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'exploitation, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Le traitement susmentionné ne s'applique pas aux avantages accordés à des investisseurs d'un Etat tiers par l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait que celle-ci est membre d'une union douanière existante ou future, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange, d'une organisation de coopération économique régionale ou d'un accord économique international multilatéral ou a conclu un accord avec un Etat tiers pour éviter la double imposition ou pour faciliter le commerce frontalier, ou du fait de toute législation nationale portant en tout ou en partie sur la fiscalité.

Article IV

1. Les investissements ou les revenus d'investisseurs de chaque Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou une expropriation, notamment des mesures juridiquement indépendantes de dépossession ou de saisie (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité ou d'intérêt publics, y compris aux fins de la promotion sociale ou de la défense nationale et notamment le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et effective sous réserve que de telles mesures soient prises sans discrimination et conformément à la législation.

2. L'indemnité correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements visés immédiatement avant que la mesure d'expropriation effective devienne de notoriété publique et est versée sans délai injustifié et est effectivement réalisable et librement transférable.

Article V

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'autres conflits armés ou d'autres événements considérés comme tels par le droit international, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers en matière de restitution, d'indemnisation ou de réparation. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article VI

Chaque Partie contractante garantit, dans le cadre de ses lois et règlements, le libre transfert des investissements et des revenus en découlant ainsi que du produit de toute liquidation totale ou partielle de l'investissement. En outre, les rémunérations que des ressortissants d'une des Parties contractantes reçoivent pour des travaux ou services effectués au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont librement transférables vers le pays de l'investisseur, après acquittement des impôts et déduction des sommes dépensées dans le pays pour assurer leur subsistance conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

Article VII

Si une Partie contractante a donné une garantie contre des risques non commerciaux pour un investissement effectué par son investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante et a fait des paiements à cet investisseur au titre de cette garantie, l'autre Partie contractante reconnaît la cession à la première Partie contractante des droits de cet investisseur et les droits de subrogation de la première Partie contractante n'excèdent pas les droits initiaux de l'investisseur. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante en vertu de la subrogation, les articles IV, V et VI s'appliquent, respectivement. Cela n'implique toutefois pas nécessairement que la dernière Partie contractante reconnaît le bien-fondé de toute action et du montant revendiqué à ce titre.

Article VIII

Les transferts visés aux articles IV, V, VI et VII sont effectués sans retard injustifié, conformément aux lois et règlements pertinents respectifs des Parties contractantes et dans le respect de leurs obligations envers le Fonds monétaire international, après acquittement des obligations fiscales. Ces transferts sont effectués en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

Article IX

1. Toute différend ou litige entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de cet investisseur sur le territoire de la Partie contractante, y compris en ce qui concerne le montant de

l'indemnisation à verser en cas d'expropriation, de nationalisation ou de mesures similaires, est réglé à l'amiable par voie de négociations.

2. Si un tel différend ou litige ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur concerné peut le soumettre :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante, pour décision; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements établi en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, faite à Washington le 18 mars 1965¹, pour conciliation ou arbitrage.

3. Aucune des Parties contractantes ne traitera par la voie diplomatique de questions soumises à l'arbitrage tant que la procédure ne sera pas terminée et qu'une Partie contractante n'aura pas respecté ou appliqué la décision rendue par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article X

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par des négociations à l'amiable entre les deux parties, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite du fait par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral international *ad hoc*.

3. Le tribunal arbitral international *ad hoc* susmentionné sera composé de la manière suivante : le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre; les deux arbitres proposent, d'un commun accord, un troisième arbitre, qui est un ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes, et le troisième arbitre est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si les membres du tribunal arbitral ne sont pas désignés dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires dans un délai de six mois. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour d'autres raisons de s'acquitter de cette tâche, elle est confiée au Vice-Président ou au juge de la Cour, de rang immédiatement inférieur, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son arbitre et de son conseiller dans la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article XI

Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Il restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera pour une période ultérieure de cinq ans et ainsi de suite sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit un an avant son expiration.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant une période de cinq ans à compter de cette date.

FAIT en triple exemplaire, à Rome, le 17 juin 1988, en langues philippine, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
JOSE CONCEPCION

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
ANDREOTTI

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre la République des Philippines et la République italienne, les plénipotentiaires soussignés ont en outre convenu des dispositions suivantes qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne l'article II relatif à son application aux investissements, l'Accord s'applique, dans le cas de la République des Philippines, aux investissements remplissant les conditions nécessaires pour être enregistrés et qui sont dûment enregistrés auprès de la Banque centrale des Philippines et autres organismes appropriés du Gouvernement.

2. En ce qui concerne l'article IV, l'indemnisation visant les biens expropriés comprend les intérêts au taux commercial en vigueur dans le pays à compter de la date de la saisie effective du bien exproprié jusqu'à la date du paiement.

3. L'Accord s'applique aux investissements effectués avant son entrée en vigueur, sous réserve que ces investissements aient été effectués conformément aux lois et règlements respectifs des deux Parties contractantes en vigueur lorsqu'ils ont été effectués et en satisfaisant aux conditions nécessaires à leur enregistrement mentionnées ci-dessus au paragraphe 1.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes en ce qui concerne les investissements qui, en vertu des dispositions du paragraphe précédent, ne relèvent pas du champ d'application du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

JOSE CONCEPCION

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

ANDREOTTI
